

act as interpreters and translators, information sharing through industry groups, telephonic and video conferencing interpretation services, pooling resources and standardizing documents to reduce translation needs, using qualified translators and interpreters to ensure that documents need not be “fixed” later and that inaccurate interpretations do not cause delay or other costs, centralizing interpreter and translator services to achieve economies of scale, or the formalized use of qualified community volunteers, for example, may help reduce costs.⁷ Recipients should carefully explore the most cost-effective means of delivering competent and accurate language services before limiting services due to resource concerns. Large entities and those entities serving a significant number or proportion of LEP persons should ensure that their resource limitations are well-substantiated before using this factor as a reason to limit language assistance. Such recipients may find it useful to be able to articulate, through documentation or in some other reasonable manner, their process for determining that language services would be limited based on resources or costs.

This four-factor analysis necessarily implicates the “mix” of LEP services required. Recipients have two main ways to provide language services: Oral interpretation either in person or via telephone interpretation service (hereinafter “interpretation”) and written translation (hereinafter “translation”). Oral interpretation can range from on-site interpreters for critical services provided to a high volume of LEP persons to access through commercially-available telephonic interpretation services. Written translation, likewise, can range from translation of an entire document to translation of a short description of the document. In some cases, language services should be made available on an expedited basis while in others the LEP individual may be referred to another office of the recipient for language assistance.

The correct mix should be based on what is both necessary and reasonable in light of the four-factor analysis. For instance, a Minority Business Development Center in a largely Asian-Pacific community may need immediately available oral interpreters and should give serious consideration to

hiring some bilingual staff. In contrast, there may be circumstances where the importance and nature of the activity and number or proportion and frequency of contact with LEP persons may be low and the costs and resources needed to provide language services may be high—such as in the case of a voluntary general public tour of a recipient’s facility—in which pre-arranged language services for the particular service may not be necessary. Regardless of the type of language service provided, quality and accuracy of those services can be critical in order to avoid serious consequences to the LEP person and to the recipient. Recipients have substantial flexibility in determining the appropriate mix.

VI. Selecting Language Assistance Services

Recipients have two main ways to provide language services: Oral and written language services. Quality and accuracy of the language service is critical in order to avoid serious consequences to the LEP person and to the recipient.

A. Oral Language Services (Interpretation)

Interpretation is the act of listening to something in one language (source language) and orally translating it into another language (target language). Where interpretation is needed and is reasonable, recipients should consider some or all of the following options for providing competent interpreters in a timely manner:

Competence of Interpreters. When providing oral assistance, recipients should ensure competency of the language service provider, no matter which of the strategies outlined below are used. Competency requires more than self-identification as bilingual. Some bilingual staff and community volunteers, for instance, may be able to communicate effectively in a different language when communicating information directly in that language, but not be competent to interpret in and out of English. Likewise, they may not be able to do written translations.

Competency to interpret, however, does not necessarily mean formal certification as an interpreter, although certification is helpful. When using interpreters, recipients should ensure that they:

Demonstrate proficiency in and ability to communicate information accurately in both English and in the other language and identify and employ the appropriate mode of interpreting (e.g., consecutive, simultaneous, summarization, or sight translation);

Have knowledge in both languages of any specialized terms or concepts peculiar to the entity’s program or activity and of any particularized vocabulary and phraseology used by the LEP person;⁸ and understand and follow confidentiality and impartiality rules to the same extent the recipient employee for whom they are interpreting and/or to the extent their position requires.

Understand and adhere to their role as interpreters without deviating into a role as counselor, legal advisor, or other roles.

Some recipients may have additional self-imposed requirements for interpreters. Where individual rights depend on precise, complete, and accurate interpretation or translations, the use of certified interpreters is strongly encouraged.

While quality and accuracy of language services is critical, the quality and accuracy of language services is nonetheless part of the appropriate mix of LEP services required. The quality and accuracy of language services in responding to someone who has suffered from a natural disaster, for example, must be extraordinarily high, while the quality and accuracy of language services in a bicycle safety class need not meet the same exacting standards.

Finally, when interpretation is needed and is reasonable, it should be provided in a timely manner. To be meaningfully effective, language assistance should be timely. While there is no single definition for “timely” applicable to all types of interactions at all times by all types of recipients, one clear guide is that the language assistance should be provided at a time and place that avoids the effective denial of the service, benefit, or right at issue or the imposition of an undue burden on or delay in important rights, benefits, or services to the LEP person. For example, when the timeliness of services is important, such as with certain activities of DOC recipients providing dislocation services to someone whose business was destroyed in an earthquake or hurricane, a recipient

⁸ Many languages have “regionalisms,” or differences in usage. For instance, a word that may be understood to mean something in Spanish for someone from Cuba may not be so understood by someone from Mexico. In addition, because there may be languages which do not have an appropriate direct interpretation of some courtroom or legal terms and the interpreter should be so aware and be able to provide the most appropriate interpretation. The interpreter should likely make the recipient aware of the issue and the interpreter and recipient can then work to develop a consistent and appropriate set of descriptions of these terms in that language that can be used again, when appropriate.

⁷ Small recipients with limited resources may find that entering into a bulk telephonic interpretation service contract will prove cost effective.